Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobili więc ostrzem miecza wszelką duszę, która w nim była, jako obłożoną klątwą; (Jozue) nie pozostawił żadnego tchnienia, a Chasor spalił w ogniu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici wybili więc ostrzem miecza wszystkich mieszkańców miasta; potraktowali ich jako obłożonych klątwą, nie pozostawiając przy życiu nikogo, w kim było tchnienie. Samo Chasor Jozue kazał spalić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdą duszę, która w nim była, pobili ostrzem miecza, wytracając *ją*. Nikt nie pozostał przy życiu, a Chasor spalił ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabili też każdą duszę, która była w niem, ostrzem miecza mordując, tak iż nie zostało nic żywego; a Hasor spalił ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wybił wszytkie dusze, które tam mieszkały; nie zostawił w nim szczątku żadnego, ale aż do wytracenia wszytko spustoszył i miasto samo ogniem zgładził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ostrzem miecza wybili wszystko, co żywe, obłożywszy klątwą. Nie pozostawiono żadnej żywej duszy, a Chasor spalono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobili ostrzem miecza i wytracili jako obłożone klątwą wszystko, co w nim żyło; nic nie zachowało się przy życiu, Chasor zaś kazał spalić w ogniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko, co żywe, pozabijali mieczem, wypełniając klątwę. Nikt nie pozostał żywy, a Chasor spalono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici wycięli w nim mieczem wszystkie istoty żywe, zgodnie z prawem klątwy. Nie pozostał nikt, kto miał w sobie tchnienie życia. Chasor zaś spalili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co w nim żyło, wytracili mieczem wykonując klątwę. Nie pozostał nikt z żyjących, a miasto Chacor zostało spalone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мечем забили все, що в ньому дише, і вигубили всіх, і не остався в ньому той, що дише, і спалили Асор огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poraził ostrzem miecza wszystkie w nim dusze, bo poddał je zaklęciu; nie pozostała żadna żywa istota. A Hacor spalił ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdą duszę, która w nim była, wybili ostrzem miecza, wydając je na zagładę. Nie pozostało nic, co oddycha, a Chacor spalił ogniem. |

1. 1) Jedno z trzech spalonych miast, obok Jerycha i Aj. Wykopaliska poświadczają zniszczenia w ok. 1400, 1300 i 1230 r. p. Chr., <x>60 11:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)